

Η ενδεκάτη εντολή

G. Hadjinasios / Nikos Gatsos

Le onzième commandement

The eleventh commandment



Ριξ' ένα βλέμμα σιωπηλό
Στον κόσμο τον αμαρτωλό
Και δες η γή πως καίει.
Και με το χέρι στην καρδιά
Αν δε σ'αγγίξει η πυρκαγιά
Ψάξε να βρεις ποιος φταίει.

Σα χαμπούλι ταπεινό
Που δεν εγνώρισ' ουρανό
Και περπατάει στο χώμα
Την ενδεκάτη εντολή
Δεν τη σεβάστηκες πολύ
Γ'αυτό πονάς ακόμα.

Είναι καινούργια και παλιά
Σαν της ψυχής την αντηλιά
Σαν της καρδιάς τα βάθη.
Μα μες στου κόσμου τη φωτιά
Που μπερδευτήκαν τα χαρτιά
Κανείς δε θα τη μάθει.

Τράβα να βρεις τον Μωυσή
Και ξαναρώτα τον κι εσύ
Μήπως αυτός την ξέρει
Την ενδεκάτη εντολή
Που 'ν' ολοκάθαρο γυαλί
Και κοφτερό μαχαίρι.

Στην παγωμένη σου ερημιά
Το γέλιο γίνεται ζημιά
Κι η ομορφιά σκοτάδι.
Έτσι είναι φίλε μου η ζωή
Φέρνει το ήλιο το πρωί
Την καταχνιά το βράδυ.

Κάνε λοιπόν υπομονή
Τώρα που φως δεν θα φανεί
Κι ούτε θα'ρθει καράβι.
Την ενδεκάτη εντολή
Την ξέρουν μόνο οι τρελοί
Κι όλοι της γης οι σκλάβοι.



Jette un regard silencieux
Sur le monde pêcheur
Et vois la Terre qui brûle
Et avec ta main sur le cœur
Si la chaleur ne te suffoque pas
Va chercher à qui la faute

Comme un oiseau soumis
Qui n'a jamais connu le ciel
Et qui s'en tient au sol
Tu n'as pas assez respecté
Le onzième commandement
Et c'est pour cela que tu souffres encore

Il est ancien, il est nouveau
Comme le reflet de l'âme
Et le fin fond du cœur
Mais ce monde qui brûle
Où les cartes ont été mélangées
Personne ne l'apprendra

Allez, va donc chercher Moïse
Et redemande-lui
Peut-être lui connaît-il
Ce onzième commandement
Transparent et pur comme du verre
Et tranchant comme un couteau

Dans ton désert glacé
Le rire fait des dégâts
Et la beauté devient ténèbres
Ainsi va la vie, mon ami,
Le soleil annonce le matin,
Et il se couche au crépuscule

Sois donc patient
Maintenant qu'il fait nuit
Et qu'aucun bateau ne viendra
Le onzième commandement,
Seuls les fous le connaissent
Et tous les esclaves du monde



Cast a silent look
On this world of sinners
And see the earth burning
And hand on heart
If the heat does not choke you
Go and search who is to blame

Like a submissive bird
Who has never flown
And stays on the ground
You didn't respect
The eleventh commandment
That's why you're still suffering

It's old, it's new
Like a reflection of the soul
And the deepness of the heart
But in this worldwide fire
Where the cards got mixed up
Nobody will know it

Well, go and find Moses
And ask him again
Whether he knows
About the eleventh commandment
Which is pure like glass
And sharp like a knife

In your icy desert
Laughter becomes damaging
And beauty becomes darkness
Such is life, my friend,
The sun announces the morning
And it sets at dusk

Therefore be patient
Now that it's night time
And that no boat will show up
This eleventh commandment,
Only fools know it
And all the slaves of this world